
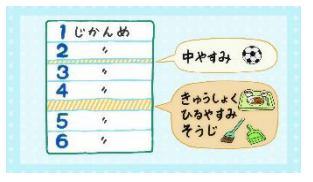








はじめまして！今日からともだち（インドネシア語）

cut	映像	シーン説明	セリフ・効果音	TRANSLATION
01	<p>Senang Bisa Berkenalan! Ayo Kita Berteman!</p> 	<p>■タイトル</p> <p>はじめまして！ 今日から友達</p>		<p><b>Senang Bisa Berkenalan! Ayo Kita Berteman!</b></p>
02 00:08		<p>○小学校・門前 両親と3年生の男の子が小学校の 前に立っている。</p>	<p>アレク「ボクの名前はアレク。9歳です。ボクは今日、日本の小学校に入ります。」</p>	<p>(Alec) "Nama saya Alec. Umur 9 tahun. Ini hari pertama saya sekolah di SD Jepang."</p>
03 00:19		<p>期待に目を輝かせているアレク</p>	<p>まだ日本語も、日本のこともよく分からないけど、新しい学校はとっても楽しみです！」</p>	<p>Saya belum banyak tahu bahasa Jepang, juga tentang Jepang. Tapi rasanya tidak sabar lagi mau sekolah."</p>
04 00:29				
05 00:34		<p>○同・下駄箱 靴から上履きに履き替えているアレク。</p>	<p>アレク「日本の小学校に通うために、家族がランドセルと上履きを用意してくれました。」</p>	<p>(Alec) "Saya dibelikan orang tua saya tas ransel dan sepatu sekolah buat dibawa ke SD."</p>
06 00:45			<p>日本では家に入るときには靴を脱ぎます。学校も同じです。</p>	<p>"Di Jepang, waktu masuk ke rumah kita musti buka sepatu. Di sekolah juga."</p>






07 00:56			学校に着いたら、昇降口で、学校まで履いてきた靴から、別の靴に履き替えます。その学校の中で履く靴が上履です」	Sampai di sekolah, di pintu masuk kita ganti sepatu ke yang buat dalam ruangan.”
08 01:11		○同・3年生の教室		
09 01:16		教卓の横に立ち、挨拶をしているアレク。	先生「きょうは、新しいお友達を紹介します」アレク「はじめまして。ボクの名前はアレクです」	(Guru): “Perkenalkan, ini teman baru kalian.” (Alec): “Selamat pagi. Nama saya Alec.”
10 01:29		拍手で迎えるクラスメイト。	同級生「よろしくね！」	(Teman-teman sekelas): “Selamat datang.”
11 01:34			アレク「ぼくは日本語で自己紹介をしました。教えてもらったばかりで、あまりうまく言えなかったけど、みんなは優しく拍手で迎えてくれました」	(Alec) “Saya memperkenalkan diri pakai bahasa Jepang. Saya baru belajar, jadi belum begitu bisa bicara... tapi semua orang baik-baik dan mereka tepuk-tangan.”
12 01:49		ランドセルから中身を出すアレク。	アレク「持ち物は、授業の教科書とノートの他に、筆記用具、連絡帳、給食用のナプキンなどです。毎日持っています。」	(Alec) “Yang musti dibawa tiap hari: buku pelajaran, alat tulis, buku komunikasi, serbet buat makan siang dll.
13 02:04			それから、月曜日は、体育着と上履き、給食当番だったら白衣も持ってきます。	Lalu hari Senin, murid-murid bawa pakaian olahraga, sepatu sekolah, dan baju putih kalau giliran tugas buat bagi makan siang.

<p>14 02:16</p>			<p>週末に、家に持って帰って洗うからです。先生から、身に付けるものはいつも清潔にしておきましょうね!といわれました」</p>	<p>Ini lantaran akhir minggu semuanya itu dibawa pulang buat dicuci. Kata guru baju musti selalu bersih.”</p>
<p>15 02:31</p>		<p>休み時間 同級生が本を読んだり、外で遊んだりしている。</p>	<p>アレク「日本の小学校は、一つの授業が45分あって、中学校になると50分になります。小学校では2時間目と3時間目の間には、中休みと言って少し長めの休憩時間があります。</p>	<p>(Alec) “Di SD Jepang, 1 pelajaran lamanya 45 menit, kalau di SMP 50 menit. Di SD antara jam pelajaran ke-2 dan ke-3 ada istirahat.</p>
<p>16 02:52</p>			<p>本を読んだり、友達とおしゃべりしたり、みんな自由に遊んで過ごします」</p>	<p>Waktu istirahat ada yang baca buku, ada yang ngobrol sama teman-teman. Semuanya bisa bebas main.”</p>
<p>17 03:02</p>		<p>席に座っているアレクの周りにクラスメイトが集まって来る</p>	<p>アレク「日本の学校の一日目、中休みに、クラスの友だちがボクの周りに集まって来てくれました。たくさん質問をされたけど、ボクはなんて言っているのかわかりませんでした…。</p>	<p>(Alec) “Hari pertama sekolah di Jepang, semua teman sekelas kumpul waktu istirahat. Mereka tanya macam-macam, tapi saya tidak ngerti apa yang mereka bilang...”</p>
<p>18 03:19</p>			<p>でも、みんなは一人ずつゆっくりと名前を教えてくださいました」 同級生「ボクの名前はユウマだよ。ユ・ウ・マ」 アレク「ユウマ」 同級生「そうだよ。アレク！」</p>	<p>Tapi satu-per-satu mereka nyebut namanya pelan-pelan.” (Alec) “Yuma.”</p>

19 03:36			アレク「ぼくも、早くみんなに話しかけて、たくさんおしゃべりしたいと思いました。日本語を勉強して、話せるようになりたいです」	(Alec) "Saya kepingin sekali bisa bahasa Jepang, supaya bisa cepat ngobrol sama teman-teman sekelas."
20 03:49			アレク「4時間目が終わると、お昼ご飯は給食です。」	(Alec) "Sesudah pelajaran ke-4, kita makan siang."
21. 03:56		給食の配膳をしているアレク	アレク「給食当番が給食室にご飯を取りに行き、教室で配膳します。準備ができれば、みんなで一緒に食べます」	(Alec) "Yang giliran tugas, musti ambil makan siang dari dapur sekolah, terus bagi-bagikan di kelas."
22 04:09		給食を食べているアレク	アレク「給食では初めての食べ物もあったけど、食べてみたらとてもおいしかったです！」	(Alec) "Ada makanan yang saya belum pernah makan. Tapi, waktu saya coba, sedaap!"
23 04:20		笑顔で見守っている同級生	アレク「アレルギーや宗教上の理由で食べられない場合や、お祈りが必要な場合は、学校に相談してみよう」	(Alec) "Kalau ada yang kita tidak bisa makan lantaran alergi atau dilarang sama agama, atau kita musti sembahyang, bilang dulu sama sekolah."
24 04:33		(黒板の掃除をしているアレクと同級生たち)	アレク「給食を食べ終わると清掃の時間です。グループに分かれて、どの場所を掃除するか割り振ります。」	(Alec) "Sesudah makan, kita bersih-bersih. Kita dibagi jadi grup-grup, dan musti bersihkan tempat yang sudah ditentukan."

<p>25 04:46</p>			<p>ボクたちのグループは、黒板の掃除でした。自分たちの使った場所を、自分たちで掃除をしてきれいにすると気持ちがいいです」</p>	<p>Grup saya tugasnya bersihkan papan tulis. Senang sekali rasanya bersihkan tempat-tempat yang habis kita pakai.”</p>
<p>26 05:00</p>			<p>アレク「一日の学習時間は学年で違います。高学年になると6時間目まであります。」</p>	<p>(Alec) “Pelajaran dalam 1 hari tergantung kita kelas berapa. Kalau sudah di kelas atas, pelajarannya sampai ada 6.</p>
<p>27 05:12</p>		<p>体操着に着替えているアレク。</p>	<p>今日、ぼくたちのクラスは、5時間目に体育がありました。体育の授業では体育着に着替えます」</p>	<p>Hari ini jam pelajaran ke-5 Pendidikan Jasmani, kita ganti baju pakai seragam olahraga.”</p>
<p>28 05:26</p>		<p>サッカーのドリブルをして走っているアレク。</p>	<p>アレク「行くぞ〜！」</p>	<p>(Alec) “Awas!”</p>
<p>29 05:30</p>		<p>シュートを決める。</p>		<p>“Ayo!”</p>
<p>30 05:35</p>		<p>子供たちの歓声。アレクの周りに駆け寄る</p>	<p>同級生「アレク！すごい！」 アレク「みんなの話している言葉はまだよく分からないけど、みんなの笑顔で、喜んでいることや褒めてくれたことがわかりました。」</p>	<p>(Alec) “Walaupun belum ngerti apa yang mereka bilang, tapi dari senyumnya saya tahu mereka senang dan kasih semangat.</p>



31 05:51			気持ちは伝わる！言葉だけじゃない！と思えて、うれしかったです」	Tanpa kata-kata juga kita bisa ngerti perasaan orang lain. Senang, deh.”
32 06:02		同級生がアレクの足を指さすと、擦り傷が出来ている。	同級生「足、大丈夫？」	(Teman sekelas) “Kakinya tidak apa-apa?”
33 06:07			アレク「ちょっと擦り傷が出来たので、保健室へ行くことになりました」	(Alec) “Kaki saya lecet sedikit, jadi saya pergi ke Ruang Kesehatan.”
34 06:15		○同・保健室 保健の先生に傷を消毒してもらっているアレク。	アレク「保健室は、怪我をしたり体調が悪くなった時に専門の先生が応急の手当てをしてくれる場所です」	(Alec) “Di sini ada guru yang ngobatin kalau kita luka atau tidak enak badan.”
35 06:29		○同・廊下 保健室から出てくるアレク。		

36 06:35		高学年の児童（音楽のバックにリコーダーが入っている）とすれ違う。	アレク「高学年になると、音楽や図工、家庭科など、教室を移動して受ける授業があります」	(Alec) “Di kelas-kelas yang lebih tinggi, kita pindah ruangan buat pelajaran Musik, Seni dan Prakarya, Kesejahteraan Keluarga dll.”
37 06:48				
38 06:51		〇同・教室（翌日の朝） アレクが教室に入って来る	アレク「おはようございます」	(Alec): “Selamat pagi!”
39 06:54		教室の隅で、同級生たちが何かを作っている。	同級生「おはよう、アレク」	(Teman-teman sekelas) : “Selamat pagi, Alec!”
40 07:01		さっと席についてしまう一同。		
41			アレク「ボクは、なんとなく寂しい気持ちになりました。昨日より今日の方がもっとみんなと仲良くなれると思っていたのに、みんなは、昨日とは違って、なんだかぼくを避けているみたいでした」	(Alec) “Saya agak sedih. Tadinya saya kira hari ini sudah bisa lebih dekat sama semuanya, tapi mereka seperti jauhkan saya.”
42 07:19		うつむいて席に座っているアレク	同級生「アレク」	(Teman sekelas) “Alec!”  (Alec) “Hah!?”

<p>43 07:27</p>		<p>アレクが顔を上げると、黒板の前に何人かの友だちが立っている。</p>	<p>同級生「アレクにプレゼントがあります」 アレク「ぼくは、驚きました。みんなが、ぼくの国のことばで『プレゼントだよ』と言ったからです。 プレゼントは、『学校生活』を紹介するカードでした」</p>	<p>(Teman sekelas):“Alec! Ini hadiah buat kamu.”  (Alec) “Saya heran sekali. Semuanya bilang dalam Bahasa Indonesia ada hadiah buat saya. Mereka bikin saya kartu-kartu informasi kehidupan sekolah.”</p>
<p>44 07:42</p>			<p>アレク「ありがとう」</p>	<p>(Alec) “Wahh, arigato!”</p>
<p>45 07:46</p>			<p>アレク「みんなは朝、ボクをびっくりさせようと、内緒でこのカードを作ってくれていたのです。ボクも早くみんなの言葉を覚えて色々な話をしたい。」</p>	<p>(Alec) “Mereka waktu pagi diam-diam bikin kartu informasi ini. Saya betul-betul kepingin belajar bahasa Jepang secepat mungkin, supaya bisa bilang apa saja ke siapa saja.”</p>
<p>46 08:02</p>			<p>昨日より今日、そして明日と、もっともっとたくさん の事をみんなといっしょにできるようになりたいです！」</p>	<p>(Alec) “Dan saya kepingin tiap hari bisa kerjakan lebih banyak sama teman-teman!”</p>